



Universitat Autònoma de Barcelona

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**  
**MANUAL DE PROCESSOS DEL SISTEMA INTERN DE QUALITAT**

**Procés PC5. Avaluació de l'estudiant**

1. Objectiu
2. Àmbit d'aplicació
3. Propietat del procés
4. Documentació associada (inputs)
5. Documentació generada (outputs)
6. Revisió i millora
7. Indicadors
8. Desenvolupament del procés (procediment)
9. Diagrama de flux

RESUM DE REVISIONS		
Versió	Data	Motiu de modificació
01	Març 2014	Revisió procés general UAB. Implantació a la Facultat.
	Novembre 2016	Revisió del procés
02	Novembre 2017	Revisió i modificació del procés

Responsable de l'elaboració	Responsable de l'aprovació	Data d'aprovació
Lupe Romero i Emmanuel Doerr (Coordinació de titulació)		
Revisió del procés: Jacquie Minett (Vicedegana d'Ordenació Acadèmica, Mobilitat i Internacionalització)	Junta de la Facultat de Traducció i d'Interpretació	29-11-2016
Revisió del procés: Anna Matamala (Vicedegana d'Alumnat, Ordenació Acadèmica i Qualitat)	Junta de la FTI	20-03-2018

## 1. Objectiu

L'objectiu d'aquest procés és establir la manera en la qual el Centre garanteix que els seus estudiants adquireixin competències, d'acord amb els perfils de graduació definits en les titulacions.

## 2. Àmbit d'aplicació

Aquest procés s'aplica en tots els programes formatius oficials que s'imparteixen al Centre.

## 3. Propietat del procés

El procés específic d'avaluació de l'adquisició de competències per part dels estudiants dels centres és propietat del degà o el director del centre, que vetllarà per la supervisió i el seguiment del desenvolupament del procés en el seu centre, i proposarà accions de millora a l'Equip de Direcció del Centre. Les propostes de millora que afectin el procés marc es comunicaran al responsable d'Innovació Docent.

## 4. Documentació associada (inputs)

Memòria de les titulacions acreditades (Procés PE3)
Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris oficials
Reial decret 1125/2003, de 5 de setembre, pel qual s'estableix el sistema europeu de crèdits i el sistema de qualificacions en les titulacions universitàries de caràcter oficial i validesa a tot el territori nacional
Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Acord del Consell Social de 22 de maig de 1992. Última modificació 16 de juliol de 2004)
Guies docents (Procés PC2)
Adaptació dels nivells de llengua del MECR al perfil de la llengua estrangera per a traductors e intèrprets.
Informes d'inserció laboral dels titulats (Procés PS7)

## 5. Documentació generada (outputs)

Actes de les reunions dels òrgans de responsabilitat (COAT i, si escau, comissions d'implantació de les titulacions)
Informes de proves de nivell de llengua estrangera
Models de proves d'avaluació
Actes de qualificació dels estudiants
Informe de seguiment de les titulacions (Procés PC7)
Certificacions de nivells de llengua
Normatives d'avaluació de la COAT

## 6. Revisió i millora

En l'àmbit del centre, la revisió periòdica i la implantació de millores del procés recau en el degà o el director del centre.

- Es revisaran fonamentalment els resultats de l'avaluació global, inclòs a l'Informe de seguiment de les titulacions.

## 7. Indicadors de seguiment

Taxes de rendiment
Taxes d'èxit

## 8. Desenvolupament del procés (procediment)

### 8.1 Normativa d'avaluació dels estudiants

La FTI estableix el procediment i els criteris que regeixen l'avaluació dels seus estudiants, dins dels límits marcats per la normativa d'avaluació de la Universitat. A la Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions (COAT) de la FTI s'aproven els criteris comuns per a totes les assignatures de grau i màster de les titulacions de la Facultat pel que fa l'avaluació i els resultats d'aprenentatge. Aquestes normatives internes s'incorporen a les guies docents de les titulacions de la Facultat i des de l'equip del deganat es vetlla pel seu compliment.

### 8.2 L'execució de l'avaluació individual dels estudiants

Cada assignatura té assignat un professor responsable d'aplicar els criteris i les pautes d'avaluació aprovats pel centre i recollits en les guies docents. Com a resultat, el professor registra les qualificacions finals en una acta d'avaluació a través de l'aplicació corporatiu corresponent. Pel que fa les assignatures amb més d'un grup, es vetlla per una aplicació de criteris i pautes d'avaluació idèntiques per a tots els grups de docència.

Pel que fa les activitats d'avaluació, des dels òrgans de responsabilitat de la FTI es proposen tipologies de proves d'avaluació segons les matèries i/o assignatures de les titulacions.

Les qualificacions s'incorporen automàticament al DataWarehouse, on s'emmagatzemen i s'utilitzen per al càlcul dels indicadors de rendiment acadèmic de la titulació (**Procés PC9**).

### 8.3 L'avaluació de les competències adquirides pels estudiants

A la FTI l'avaluació de competències es contempla en quatre àmbits:

- 1) Avaluació interna de cada assignatura. Cada estudiant es avaluat individualment per assegurar que adquireix les competències definides en la Memòria de la titulació a un nivell acceptable.
- 2) Avaluació externa del nivell lingüístic de llengua estrangera dels estudiants. L'objectiu de la valoració és la verificació del nivell de comprensió lectora en la llengua estrangera dels estudiants de les titulacions per tal de tenir prou evidències de l'assoliment del perfil de formació, al marge de les avaluacions

del professorat del centre. Aquesta avaluació externa es fa per dues vies diferents:

- Ús de proves validades com estàndards internacionals: establiment dels nivells de competència del Marc europeu comú de referència per a les llengües mitjançant el sistema d'avaluació diagnòstica Dialang per alemany, francès, anglès, italià i portuguès <http://www.lancaster.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>
- Elaboració/adaptació de proves per a llengües estrangeres, els nivells de les quals no estan completament adaptats als nivells establerts pel MECR, com ara l'àrab, el xinès, el japonès, el romanès i el rus ja que encara no es disposa de paràmetres d'avaluació i diagnòstic convalidats per la Association of Language Testers in Europe (ALTE) o bé es troben en la fase d'acreditació.

Característiques de les proves de llengua estrangera:

- a) Es fa en horari de classe.
- b) No és un examen, es tracta d'una avaluació diagnòstica sense pes ni nota per a avaluació de l'assignatura.
- c) És anònima, no es vincula el resultat de la prova amb el nom de l'estudiant.
- d) Només participen estudiants de grau, per a la verificació dels nivells a la fi de semestre. S'exclouen estudiants externs, procedents de programes d'intercanvi o d'altres titulacions, per obtenir exclusivament dades sobre la formació del grau.
- e) Només participen aquells estudiants de grau que hagin aprovat l'assignatura precedent en el 1er semestre.
- f) En assignatures amb més d'un grup de docència, només participa 1 d'ells (s'intenta triar el grup més nombrós d'estudiants de grau i aprovats).
- g) El nombre màx. d'estudiants és de 30 (en el cas de les proves diagnòstiques electròniques perquè és el nombre màxim d'ordinadors disponibles a les aules multimèdia).

Cal dir que a la Comissió d'implantació del GTI s'ha dut a terme l'adaptació de nivells MECR de llengua estrangera a les característiques de la llengua estrangera per a traductors e intèrprets. També s'ha establert una progressió en l'adquisició dels esmenats nivells a les assignatures d'idioma i Traducció de la titulació. Els nivells de llengua d'entrada i sortida de cada assignatura s'especifiquen a les guies docents i tenen com a finalitat garantir la progressió als ensenyaments. En aquest sentit, les proves serveixen per verificar si s'estan assolint els nivells proposats. Per tant, l'objecte de l'avaluació amb aquestes proves és la mateixa titulació.

3) Avaluació externa del nivell formatiu global dels estudiants a l'assignatura de pràctiques. En aquesta assignatura, el tutor de l'entitat col·laboradora (empresa/entitat/institució) ha d'avaluar aspectes referits a les competències genèriques i específiques establertes al projecte formatiu com ara capacitat d'aprenentatge, gestió dels encàrrecs, habilitats de comunicació oral i escrita, sentit de la responsabilitat, facilitat d'adaptació, creativitat i iniciativa, implicació personal, motivació, receptivitat a les crítiques, puntualitat, relacions amb el seu entorn laboral o capacitat de treball amb equip (vegeu PC3).

4) Avaluació interna del nivell formatiu global dels estudiants a l'assignatura treball de fi de Grau (*vegeu* PC3). La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant sigui capaç d'integrar coneixements i habilitats per elaborar, amb un alt grau d'autonomia, un treball professional o acadèmic en l'àmbit de coneixement específic de les titulacions de la FTI.

La informació recollida per part de la coordinació de les pràctiques, de la coordinació del treball de fi de grau i de la coordinació de les titulacions (pel fa que fa els resultats dels nivells de llengua), junt amb la procedent de l'Observatori de Graduats i altres que s'estimin oportunes, és analitzada per les comissions d'implantació de les titulacions (quan estan actives) i per la COAT. En funció de les seves conclusions, s'estudia la introducció d'eventuals mesures correctores en el procés d'avaluació de l'adquisició individual de competències. És responsabilitat del centre i de la titulacions, a través de les comissions d'implantació, si escau, i de la COAT la implementació de les propostes de millora i el seu seguiment, que ha de quedar recollit a l'Informe de seguiment de la titulació.

#### **8.4 Revisió de les activitats d'avaluació de l'estudiant**

El deganat de la FTI és el responsable de revisar els procediments i els criteris d'avaluació de les titulacions de la FTI i proposar les accions de millora que cregui oportunes a través dels següents òrgans:

- 1) Coordinadors de les titulacions.
- 2) Comissions d'Implantació de les titulacions (quan estan actives): es tracta de comissions de caràcter tècnic sense poder de decisió que tenen la funció de coordinar els aspectes pedagògics relacionats amb les titulacions i de vetllar pel procés d'avaluació i acreditació dels títols. Les seves propostes han de ser presentades a la COAT o a la Junta de Facultat. Cada comissió té un coordinador específic i està formada per representats de les diferents matèries de les titulacions. Per exemple, GTI (Llengua A, Idioma B, Idioma C proper, Idioma C llunyà, Traducció directa, Traducció inversa, Traducció especialitzada, Interpretació i Instrumentals); GEAO (Economia, política i societat d'Àsia Oriental-Xina, Economia, política i societat d'Àsia Oriental-Japó, Idioma Modern-Xinès, Idioma Modern-Japonès, Humanitats d'Àsia Oriental-Xina, Humanitats d'Àsia Oriental-Japó i Formació Bàsica de Primer Curs.)

Els canvis en la composició dels membres de la comissió són aprovats en Junta.

Les tasques de les comissions són proposar el disseny de les assignatures dels plans d'estudis, col·laborar en el seguiment de la implantació dels títols de cara a l'avaluació i acreditació i elaborar els informes pertinents, assessorar en la coordinació de la docència dels plans d'estudis, i impulsar iniciatives d'optimització de la docència. Les comissions organitzen diverses reunions amb els professors de les diferents assignatures de les titulacions, coordinades pels respectius responsables de matèria, per tal de presentar i aplicar el Marc Comú de Referència Europeu per a les Llengües (MECR), informar sobre les tasques per la implantació de les titulacions, presentar les guies docents i elaborar els models de cada assignatura, establir i consensuar la distribució de competències i la seva progressió, i fer balanç de la implantació dels cursos anteriors.

- 3) Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions (COAT): És una comissió de la Junta de Facultat de la FTI. Està formada per la vicedegana d'Ordenació Acadèmica, que la presideix; pels coordinadors d'estudis de les titulacions de la Facultat, i per un mínim de 6 membres electes, entre els quals hi ha d'haver

almenys un representant de cada titulació, estudiants i membres del PAS. Té com a competències: a) elaborar propostes per a millorar la qualitat de la docència; b) vetllar per la bona coordinació de la docència i de les activitats de caràcter acadèmic; c) assessorar el degà o degana sobre els eventuais recursos presentats pels estudiants a propòsit d'avaluacions, quan s'esgoti la via directa de reclamació amb el professorat; d) recollir, en primera instància, les reclamacions que afecten la qualitat de la docència, i emprendre les accions necessàries per a resoldre-les; e) estudiar i avaluar les necessitats docents de les titulacions i, si escau, fer propostes de millora; i f) emetre un informe a la Junta en cas de queixes pertinents de professors i d'estudiants referents a termes d'ordenació acadèmica.

### 8.5 Participació dels grups d'interès

<i>Grups d'interès</i>	<i>Forma de participació</i>
Estudiants	Són el grup d'interès objecte del present procediment. Participen en les decisions sobre els procediments i els criteris d'avaluació a través dels seus representants a la COAT i a la Junta de Centre. Participen a les proves de llengua estrangera (vegeu 8.3).
Professors	Debats en les comissions d'implantació de les titulacions.
Estudiants, professors, PAS	Debats en la COAT i en la Junta de la FTI.

### 8.6 Informació pública

Els procediments, els criteris i les activitats d'avaluació de cada assignatura o mòdul es fan públics a través de les guies docents que, poden consultar-se a través del Portal UAB a les Fitxes de les titulacions: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/lIlistat-de-graus-1216620162672.html> → Estudis de grau o <http://www.uab.cat/postgrau> → Màsters i postgraus.

### 8.7 Rendició de comptes

Els resultats de l'avaluació són analitzats anualment per les comissions d'implantació i per les coordinacions de les titulacions i les seves conclusions queden plasmades a l'"Informe de seguiment de la titulació" (**Procés PC7**).

Aquests informes de seguiment de les titulacions acaben resumits a l'Informe de Centre.

La FTI té diferents vies per informar als grups d'interès (estudiants, professorat i PAS) sobre els resultats de l'avaluació. Les vies són les següents:

- Reunions amb el professorat (generals o per àmbits i/o matèries).
- Creació i actualització de l'espai docent "Espai de treball FTI" al Campus Virtual. Espai obert al professorat, als representants dels alumnes i als PAS de la FTI on està disponible tota la informació sobre les titulacions (memòria verificada, IST, actes de les reunions de les comissions d'implantació i avaluació dels graus, propostes de modificacions al plans d'estudis, acords de la COAT, normatives

UAB, etc.). El juliol del 2017 s'ha obert un espai al Nebula per recopilar tota la documentació de la COAT.

- Participació dels grups d'interès als òrgans col·legiats i a les comissions de debat següents:
  - Comissions de Docència i de Coordinació de les titulacions
  - Comissions d'implantació de les titulacions, si escau
  - Comissions delegades de la Junta del Centre (COAT)

## 9. Flujograma: Evaluación del estudiante (PC5)

